Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się każde przejście wyznaczonej\* pałki, którą spuści JAHWE na niego, przy bębnach i cytrach, i w walkach\*\* (przy) wymachiwaniu uwikłanego (w walkę) z nimi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A każdemu przejściu przeznaczonej mu pałki, którą JAHWE spuści na niego, towarzyszyć będzie dźwięk bębnów i cytr, i wywijanie orężem walczącego z nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I każde uderzenie utwierdzoną rózgą, którą go JAHWE uderzy, *zadane* będzie z bębnami i harfami. A w srogich bitwach będzie walczyć z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, że na samym każde uderzenie kijowe, którem go Pan uderzy, znaczne będzie, gdy z bębnami i z lutniami, i z bitwą wesołą walczyć będzie przeciwko niemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będzie przeszcie laski ugruntowane, której każe JAHWE odpoczynąć na nim, z bębnami i z cytrami, a wojnami przedniejszemi zwalczy je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każde uderzenie kija będzie dla niego karą, którą Pan spuści na niego przy wtórze bębnów i cytr, i walczyć On z nim będzie w zaciekłych bojach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się, że każde uderzenie rózgą karania, którą Pan na niego spuści, nastąpi przy wtórze bębnów i cytr, i będzie z nimi walczył ramieniem walecznie wyciągniętym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każde uderzenie kija będzie karą, którą JAHWE wymierzy przy dźwięku bębnów i cytr. Będzie toczył z Asyrią zaciekłe boje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każde uderzenie będzie dla niej karą wymierzoną przez JAHWE przy wtórze cytr i bębnów. W srogich bitwach walczyć z nią będzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wszystkie cięgi kostura będą dla niej chłostą, jaką jej Jahwe wymierzy wśród dźwięków bębnów i cytr; w srogich walkach stoczy z nią bój. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде йому звідусіль, звідки була для нього надія помочі, на яку він поклав надію. Вони з сопілками і гуслями воюватимуть проти нього на зміну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś każde uderzenie będzie maczugą przeznaczenia, którą przy bębnach i cytrach spuści na niego WIEKUISTY; bo będzie walczył przeciw niemu walką szermierza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A każde smagnięcie jego rózgą karania, która za sprawą JAHWE spadnie na Asyrię, nastąpi przy wtórze tamburynów i harf; i będzie walczył przeciwko nim w bitwach, podczas których wymachuje się bronią. |

1. 1) wyznaczonej, מּוסָדָה (musada h), za niektórymi Mss em. na מּוסָרֹה (musara h), czyli: kara. Wg 1QIsa a : Jego wyznaczenia, מוסדו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i w walkach, ּובְמִלְחֲמֹות (uwemilchamot), bywa em. na: i w tańcach, hbr. (uwimcholot). [↑](#footnote-ref-3)